Porównanie tłumaczeń II Samuela 4:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Dawid rozkazał swoim wojownikom,\* a ci zabili ich, obcięli im ręce i nogi i powiesili\*\* przy stawie w Hebronie. Głowę Isz-Boszeta\*\*\* natomiast wzięli i\*\*\*\* pochowali w grobie Abnera w Hebronie.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych słowach Dawid rozkazał swoim wojownikom, aby ich zabili, obcięli im ręce i nogi i powiesili przy stawie w Hebronie. Głowę Isz-Boszeta pochowano natomiast w grobie Abnera w Hebronie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid rozkazał więc sługom, a oni zabili ich, obcięli im ręce i nogi i powiesili ich nad stawem w Hebronie. Głowę zaś Iszboszeta wzięli i pochowali w grobie Abnera w Hebronie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak rozkazał Dawid sługom, i zabili je, a obciążywszy ręce ich, i nogi ich, zawiesili je nad stawem w Hebronie; ale głowę Izbosetową wziąwszy pogrzebali w grobie Abnerowym w Hebronie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przykazał Dawid sługom swoim, i pozabijali je, a obciąwszy ręce i nogi ich, zawiesili je nad stawem w Hebron, a głowę Isboseta wzięli i pogrzebli w grobie Abnerowym w Hebronie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid więc dał rozkaz młodzieńcom, a ci ich stracili. Odrąbali im ręce i nogi i powiesili w okolicy stawu w Hebronie, a głowę Iszbaala zabrali i pochowali w Hebronie, w grobie Abnera. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I kazał Dawid swoim sługom ich zabić, obciąć im ręce i nogi i powiesić ich nad stawem w Hebronie. Głowę zaś Iszboszeta wzięli i pochowali w grobie Abnera w Hebronie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid wydał rozkaz swoim sługom, a ci ich zamordowali. Następnie obcięli im ręce i nogi i powiesili nad stawem w Hebronie. Natomiast głowę Iszboszeta zabrano i pochowano w grobie Abnera w Hebronie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid wydał rozkaz młodym żołnierzom, aby ich zabili. Obcięto im ręce i nogi i powieszono ich nad stawem w Hebronie. Natomiast głowę Iszbaala złożono w grobie Abnera, w Hebronie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rozkazał Dawid młodym sługom, by ich zabili: ci ucięli im ręce i nogi i powiesili koło stawu w Chebronie. Głowę zaś Iszbaala wzięli i pochowali w grobie Abnera, w Chebronie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Давид заповів своїм слугам і убивають їх і відрубують їхні руки і їхні ноги і повісили їх при джерелі в Хевроні. І голову Мемфівостея поховали в гробниці Авеннира сина Нира. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Dawid wydał rozkaz swoim sługom, więc ich zabili, odcięli im ręce i nogi, oraz zawiesili ich przy stawie w Hebronie. Zaś głowę Isboseta zabrali oraz ją pochowali w grobie Abnera, w Hebronie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Dawid wydał nakaz młodzieńcom i oni ich zabili, i poodcinali im ręce i nogi, i powiesili ich przy sadzawce w Hebronie; a wziąwszy głowę Isz-Boszeta, pogrzebali ją w grobowcu Abnera w Hebronie. |

1. 1) wojownikom, נְעָרִים (ne‘arim), lub: młodym sługom. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>60 10:26</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg 4QSam a : Mefiboszeta, מפיבשת ; pod. G: Mefiboszeta, Μεμφιβοσθε. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) wzięli i : brak w G. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) w Hebronie – brak w G Mss. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>100 3:32</x> [↑](#footnote-ref-7)